

Беларуская мова	Лацінская мова
Акуляры	лац. ocularium 'пчыліна для вачэй у шаломе'
Аматар	лац. amator = <i>тое самае</i>
Ахвяра	лац. operari 'ахвяраваць'
Бульба	лац. bulbus 'клубень, цыбуліна'
Вар'ят	лац. varius 'рожны, разнастайны, зменлівы'
Верш	лац. versus 'невялікі паэтычны твор'
Водар	лац. odor 'пах'
Воцат	лац. acetum 'кіслае віно; воцат'
Вэлюм	лац. velum 'пакрывала, занавес'
Гармата	лац. armatus, a 'узброены(ая), ваенны(ая)'
Глеба	лац. gleba 'раля, глеба'
Густ	лац. gustus 'смак, густ'
Капялош	лац. capillus 'валасы'
Касаваць	лац. cassare 'выдаляць, закрэсліваць'
Келіх	лац. calyx 'бакал, чаша'
Кляштар	лац. claustrum 'закрытае месца'
Краты	лац. cratis 'пляцёнка'
Крэйда	лац. creta 'крыцкая фарба'
Куфар	лац. cupa 'бочка, дзежка'
Люстра, люстэрка	лац. lustrare 'асвятляць, адбіваць'
Лямант	лац. lamentum 'галашэнне'
Мэта	лац. metus 'мяжа, канцовы пункт'
Палац	лац. palatium 'палац'
Патэльня	лац. patella 'скаварада'
Пацеры	лац. pater 'ойча, бацька'
Прапанова	лац. propono 'прапаную'
Пэндзаль	лац. penicilus 'хвосцік'
Раптам	лац. raptim 'адразу; спешна'
Скрыня	лац. scrinium 'кораб, скрыня'
Сутарэнне	лац. sub 'пад' terra 'зямля'
Снізорык	лац. scisorium 'менелькі ножычак'
Турбаваць	лац. turbare 'непакоіць'
Цыбуля	лац. cepula 'дробная цыбуля'
Цырага	лац. ceratus 'прапітаная воскам'
Цэгла	лац. tegula 'чарапіца'

СЕМАНТИКА ОТАДЪЕКТИВНЫХ СУФФИКСАЛЬНЫХ ИМЕН В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Рахуба В. И., Брестский государственный технический университет

Язык не только выполняет коммуникативную функцию, но и является средством организации и обработки информации. Лексическое значение отдельных номинативных единиц отражает не только наше знание о мире, но и является источником получения этого знания.

Объекты окружающего нас мира и обнаруживаемые у них связи материализуются в языке единицами различных частей речи. В системе языка в соответствии с коммуникативным заданием эти единицы могут служить основой для пополнения состава других частей речи в результате деривационных процессов. Имя прилагательное характеризуется наличием разветвленных связей с другими частями речи, что проявляется как в самих деривационных процессах, так и в их результатах, в которых оно непосредственно задействовано. В рамках субстантивного блока словообразовательной парадигмы прилагательного выделяются единицы, которые формируют подкласс абстрактных существительных суффиксального типа. Такая перекатегоризация прилагательных связана с необходимостью образования единиц с новыми частеречными характеристиками с целью придания им новых синтаксических ролей при выполнении определенного коммуникативного задания.

Содержательному анализу подвергаются лексические единицы (отдельтивные номинализации), моделируемые на основе лексико-семантической группы (ЛСГ) имени прилагательного со значением «активная способность». В обоих языках имеются специализированные форманты для образования таких предикатных существительных. Отмечаются также случаи использования нескольких формантов при одной производящей основе: *effectivity/effectiveness, inevitability/inevitableness, sensitiveness/sensitivity, приспособление/приспособленность, применение/применимость*.

Перевод лексемы в другой лексико-грамматический класс вписывается в рамки процессов транспозиционной деривации, которые в случае образования синтаксических дериватов приводят к появлению единиц с предсказуемой семантикой:

sensitive: 1) *aware and able to understand other people and their feelings;* 2) *able to understand art, music and literature and to express yourself through them;* 3) *easily offended or upset;* 4) *that you have to treat with good care because it may offend people and make them angry;* 5) *(to cold/light/food, etc.) reacting quickly or more than usual to sth;* 6) *(to small changes) able to measure very small changes;*

sensitivity: 1) *ability to understand other people and their feelings;* 2.) *ability to understand art, music and literature and to express yourself through them;* 3) *a tendency to be easily offended or upset by sth;* 4) *the fact of needing to be treated very carefully because it may offend or upset people;* 5) *the quality of reacting quickly or more than usual to sth;* 6. *the ability to measure very small changes);*

accessible: 1. доступный, достижимый 2. поддающийся (влиянию), поддаливый 3) тех. удобный (в употреблении);

accessibility: 1. 1) доступность; 2) общедоступность (у романа и т. п.), доступность, понятность читающей публике; «читабельность»;

2. тех. удобство осмотра и обслуживания; 3. восприимчивость.

Это находит свое отражение в словарях, когда производная единица представляется следующим образом: *impossibility* – невозможность и проч. [см. *impossible*]. Единицы, появляющиеся в результате операции транспонирования, повторяют, с одной стороны, семантическую структуру исходного прилагательного, а с другой – приобретают характеристики, присущие единицам другой части речи. Гибридные слова, каковыми по своей

сути являются синтаксические дериваты, приобретают характеристики прототипических имен существительных — их грамматическая форма и семантика взаимодействуют таким образом, что дериват приобретает типичное для данной части речи значение предметности и становится существительным по сути.

Материал исследования дает примеры иного рода, когда одной лишь перекатегоризацией развитие исходной адъективной лексемы не ограничивается. Наоборот, синтаксический дериват продолжает развиваться, и в его семантической структуре отмечаются семы, которые отсутствуют в значении исходного прилагательного, т. е. он фактически сближается с лексическим дериватом. Подобные изменения можно проиллюстрировать следующими примерами из русского языка *приспособление*: 1) см. приспособить(ся); 2) предмет, всякое устройство, при помощи или посредством которого производится какая-нибудь работа, действие; вообще — прибор, механизм;

наличность: 1) наличие, присутствие; количество чего-либо на данное время; деньги, имеющиеся налично;

слабость: 1) см. слабый; 2) недостаток физических сил, энергии; 3) недостаточная твердость и последовательность в проведении чего-либо; 4) склонность, привычка, от которой нет желания отказаться;

резкость: 1) см. резкий; 2) резкое, грубое слово или выражение.

Появившись в языке как единицы с прозрачной семантической структурой в связи с изменением функционирования исходного знака, что проявляется в приобретении предикатными существительными грамматических свойств субстантивной лексики, отадъективные транспозиты усложняют свою семантику и развивают многозначность. Такие производные единицы на (*ity*, *-ness*, *-ce/cy*, *-ость*, *-ние*) представляют собой сложные концептуальные структуры, в которых содержатся результаты познавательной деятельности человека, а в «тело» такого лингвистического знака вводится дополнительный квант информации.

БИБЛЕЙСКИЕ ЦИТАТЫ И АЛЛЮЗИИ В ИСПАНСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Символова Т. В., Минский государственный лингвистический университет

Библия является одним из основных культуросозидающих текстов в истории европейской и мировой цивилизации. Она оказала значительное влияние на формирование мироощущения и языкового сознания разных народов мира. «Книга книг» стала источником бесконечного числа цитат и аллюзий, множества лексических единиц и устойчивых выражений, а также символических обозначений. Более того, библейские тексты были и остаются ключевыми пунктами в интертекстуальном пространстве современной культуры.

Данные тексты обладают неоспоримым авторитетом, возникшим в результате существующей традиции воспринимать их как источник аксиом. Присутствие библейских текстов обуславливает существование лингвис-